

莫非這就是基督嗎？——再思撒瑪利亞婦人

ct.org.tw/1328435



靈修

記者/作者: 論壇報副刊 日期: 2018-08-18

基督教論壇報
www.ct.org.tw

◎林盈沼 (中華信義神學院專任老師)

經文：約翰福音四章1-42節

不論是基督教或天主教的傳統，皆將約翰福音四章1-42節中的撒瑪利亞婦人，視為典型、正面的宣教模範；該婦人甚至被稱為「撒瑪利亞第一位女宣教士」，此類文章、講章或解經之見，已多不勝數。其主要觀點，乃該婦人與耶穌對話後，受感信主，甚至成為熱心宣揚福音者，並進一步引導許多撒瑪利亞人信主。

然而筆者認為，對這位撒瑪利亞婦人持正面、讚揚之看法，其實是一種缺乏深究、以訛傳訛、積非成是的見解。一般而言，對該婦人的看法可歸納如下：

1. 她婚姻生活不潔，緋聞藉甚，為避人耳目，故中午出來打水；
2. 她熟悉歷史，對耶穌的話興趣盎然，可以多方來回問答；
3. 她受耶穌感化而改變，並相信耶穌，才會急忙留下水罐，回撒瑪利亞告訴眾人，且明示他們：「莫非這就是基督嗎？」；
4. 她的見證吸引眾人之興趣，來見耶穌，他們因此相信耶穌。

事實上，撒瑪利亞婦人並非如我們所想，必是個水性楊花之婦女。然而她也沒有因為與耶穌對話，而改變她的人生與信仰，更沒有成為一位積極的福音宣教士。從頭到尾她都維持自己「不信耶穌是彌賽亞」的立場。下列的分析及舉證，即是將真相釐清的說明：

撒瑪利亞婦人的真實樣貌

該婦人未必聲名狼藉，羞於見人。她似乎熟知當地的歷史文化；談話結束後，回到城裡，敢主動對眾人說話；且能引起眾人好奇，來見耶穌（約翰福音四章28-30、40節）。婦人種種言行，都不像是個名譽敗壞、見棄於鄉里之人。此外，當時社會女性在婚姻權上是弱勢，若

有多次婚姻，未必是因生活淫蕩，有可能是因婚姻失敗，但這未必錯在女方。所以婦人先後有不同的丈夫，可能是因丈夫先死，或將她休棄，妻子在不能繼承產業、陷入貧窮孤苦之下，找人再嫁造成。當時她正處於同居的狀態。這些狀況可能鄉里皆知，所以她敢向眾人提起此事，甚至稍嫌誇大：「有一個人將我素來所行的一切事，都給我說出來了。」（約翰福音四章29節）。

從撒瑪利亞婦人急著告知村民她的新發現可以看出，她和村民的互動，並未因她的婚姻情史讓她覺得丟臉害羞而不敢對話。故中午出來打水之動機，也非因羞於見人而避人耳目。

再思聖經翻譯的「莫非」

和合本聖經之翻譯，在兩個關鍵字上處理不夠細緻，有誤導讀者對撒瑪利亞婦人持好感之傾向。第一個關鍵字是「莫非這就是基督嗎？」（約翰福音四章29節）中的「莫非」。

希臘文中有四個疑問質詞（interrogative particle），用來作為反問之用，分別是meiti（是mei的加強語氣版）和ouchi（是ou的加強版）。出現於問句時，前者（meiti或mei）表示問者心中不以為然，預期一個反面或否定的回答（類似中文的「難道...？」或「豈能...？」）。例如，約翰福音四章12、29、33節；八章22節；九章27節）。

後者（ouchi或ou）則表示問者心存想必如此，並預期一個正面的回答（類似中文的「莫非...？」或「豈不...？」）例如：馬太福音十八章12節；廿章15節；路加福音廿四章26節；使徒行傳廿一章38節）。

婦人在約翰福音四章29節用的是meiti，表示她相當懷疑耶穌就是基督，因她強烈期待一個否定的答覆（由英文翻譯更易看出：This is not the Christ, is it? 和合本似乎未能清楚分別上述二者之間的差異，故將「難道」和「莫非」混淆，以致讀者無法判定提問者心中的期望傾向。

所以我們看見meiti在約翰福音八章22節譯成「難道」（他要自盡嗎？），但在約翰福音四章28節卻錯譯成「莫非」（這就是基督嗎？）；mei在約翰福音四章12節譯成「難道」（你比他還大嗎？），但在約翰福音四章33節及九章27節卻錯譯成「莫非」。

這個現象在和合本修訂版（2010）得到一些改善，將上述經文的「莫非」改成「難道」。但遺憾的是，在使徒行傳廿一章38節原先的正確譯文「莫非」，卻錯譯成「就不是」。一個期待肯定答覆的問句（你莫非是從前作亂...的...人嗎？），竟錯譯成一個否定的直述句（那你就不是從前作亂...的...人了）。

提供線索 引發對耶穌好奇

另外一個誤導讀者的字在約翰福音四章39的「作見證」。這樣翻譯易使人以為婦人相信耶穌是基督。但觀察上下文後，即知此言差矣。「作見證」的希臘文動詞martureo亦可譯成「證明」（例如約翰福音一章34節）或「指證」（例如約翰福音七章7節）。該字強調的是，將所認為的事實以確定的態度表達。但事實是否就是真理或真相，需由其他經文協助釐清。

此處，撒瑪利亞婦人並未見證「耶穌是基督是救主」，她向撒城之人指證的是「耶穌說出她過去所行一切的事」（參約翰福音四章39節）。撒城之人會信耶穌，的確一開始是因為有此婦人之引介，但婦人完全沒有認定耶穌是基督。是她提供了線索，使撒城之人對耶穌好奇；這好奇心進一步驅使他們去見耶穌，而受耶穌開導，因此信主。他們對婦人表達信主原因：「不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。」（約翰福音四章40-42節）

嚴格說來，撒瑪利亞婦人並非福音之宣教士。福音書中，並不缺乏神使用未信者作為其他相信者的媒介。尼哥底母因見耶穌最後信主，並為耶穌安葬（約翰福音十九章39-40節），但

他知耶穌的神蹟奇事之消息，可能來自其他不信的同儕的通報。

錯失與得救的強烈對比

婦人與耶穌之間來回六七趟的對話可以分成四部分。論重點，第一部份在活水（7-15節），第二部份關係到婦人的婚姻生活（16-18節），第三部份談敬拜（19-24節），第四部份是彌賽亞（25-26節）。撒瑪利亞婦人雖能言善道，但只能停在物質與外表層次的理解。耶穌屢次將話題引到屬靈或倫理的真理層次，婦人要不是聽不懂，就是一味閃躲、離題。

撒瑪利亞婦人一直對耶穌維持禮貌但冷漠之距離，不斷稱耶穌為「先生」，最多只視耶穌為「先知」。耶穌很清楚地對婦人說，他就是彌賽亞，耶穌極少如此清楚地對外人說出自己的身份，但顯然婦人並未採信。因為婦人在對話後，並未表現悔改，反而對眾人稱耶穌為「有一個人」。她只是聲稱耶穌知曉她的私生活內情，亦未給耶穌更高的評價。

福音書中，從未有一個非猶太人像撒瑪利亞婦人如此幸運，竟蒙耶穌主動會面，單獨接見；並開門見山的論及可得到流到永生的活水，又提及私密生活，表示主深知一切。耶穌又曉以真實的敬拜之道，更當面承認他就是彌賽亞。該婦人面對如此福氣與特權，卻是匆忙離去，空手而歸。約翰將此敘述與尼哥底母的事蹟並列，其實是要展現一個強烈的「錯失與得著」救恩的對比。

儘管撒瑪利亞婦人拒絕了福音活水，但福音仍然臨到撒瑪利亞城居民。正如耶穌所說：「舉目向田觀看，莊稼已經熟了，可以收割了！」這個例子讓我們見到，神國的大能不會受制於任何人事物的攔阻，而能按差耶穌來者的旨意展開（約翰福音四章34節）；神的旨意是「叫一切見子而信的人得永生」（約翰福音六章40節）。

相關新聞/文章



加論壇報Line好友

[分享福音好文](#)

您的讚是我們寫下去的動力!為論壇報FB按個讚!

請尊重版權：本文版權歸基督教論壇報所有。未經基督教論壇報授權，任何印刷性書籍報刊、網站及電子刊物不得轉載或大篇幅引用本報圖文。歡迎臉書、微博、line等各社群分享，請附上連結及註明出處，各網站及書籍報刊如需轉載引用，請來信申請版權或洽商正式新聞合作。